

SPIS TREŚCI

WSTĘP. Napisała Wanda Rulewicz	III
I. Irlandia i Anglia — walka o niepodległość	IV
II. Życie Williama Butlera Yeatsa	IX
III. Yeats i irlandzkie odrodzenie literackie	XXVIII
IV. Symbolizm Yeatsa — teoria i praktyka symbolu	XXXVIII
„Róża”. „Wiatr pośród trzcin”	XLIV
V. Poezja Yeatsa w początkach XX wieku	XLVIII
„W siódmym lesie”	XLVIII
„Zielony hełm i inne wiersze”	XLIX
„Powinności”	L
VI. System filozoficzny Yeatsa. Powojenne zbiory poezji	LIV
„Wizja”	LV
„Dzikie łabędzie w Coole”	LXII
„Michael Robartes i tancerka”	LXV
VII. Najlepsze lata W. B. Yeatsa	LXIX
„Wieża”	LXX
„Kręte schody”	LXXVI
VIII. Williama Butlera Yeatsa wiersze ostatnie	LXXXI
„Kobieta młoda i stara”	LXXXI
„Słowa może do muzyki”	LXXXI
„Pełnia księżycy w marcu”	LXXXII
„Wiersze ostatnie”	LXXXIII
IX. Yeats a literatura światowa	LXXXV
X. Yeats po polsku	XC
Nota wydawnicza	XCIV
BIBLIOGRAFIA	XCv

WIERSTWY WYBRANE

ROZSTAJE (1889)

Smutek pasterza. <i>Przel. J. Kasprówicz</i>	3
Ephemera. <i>Przel. Z. Kubiak</i>	5

Szałeństwo króla Golla. <i>Przel. J. Kasprówicz</i>	6
Down by the Salley Gardens	9
Tam koło wierzbowych ogrodów. [1] <i>Przel. L. Engelking</i> . . .	10
Opodal ogrodów wikliny. [2] <i>Przel. L. Marjańska</i>	10

RÓŻA (1893)

Róża świata. <i>Przel. T. Rybowski</i>	12
Róża pokoju. <i>Przel. B. Zadura</i>	13
Róża bitwy. <i>Przel. B. Zadura</i>	14
Innisfree, wyspa na jeziorze. <i>Przel. L. Engelking</i>	16
Kołysanka. <i>Przel. T. Wyżyński</i>	17
Żalność miłości. <i>Przel. Z. Kubiak</i>	17
Smutek miłości. <i>Przel. Z. Kubiak</i>	18
Kiedy już siwa twa głowa. <i>Przel. Z. Kubiak</i>	19
Białe ptaki. <i>Przel. L. Marjańska</i>	19
Za rydwanem Fergususa. <i>Przel. T. Wyżyński</i>	20

WIATR POŚRÓD TRZCIN (1899)

Nieśmiertelne głosy. <i>Przel. S. Barańczak</i>	22
Zakochany mówi o róży w swym sercu. <i>Przel. E. Życieńska</i> . . .	23
W zmierzch. <i>Przel. E. Życieńska</i>	24
Piosenka Aengusa wędrowca. <i>Przel. E. Życieńska</i>	25
Piosenka starej matki. <i>Przel. E. Życieńska</i>	26
Poeta oplakuje zmianę, jakiej ulegli on i jego ukochana, i pragnie końca świata. <i>Przel. L. Marjańska</i>	27
Poeta życzy ukochanej, żeby zaznała spokoju. <i>Przel. L. Marjańska</i> . . .	29
Poeta wspomina zapomniane piękno. <i>Przel. L. Marjańska</i> . . .	30
Poeta do ukochanej. <i>Przel. L. Marjańska</i>	31
Poeta ofiarowuje ukochanej kilka wierszy. <i>Przel. L. Marjańska</i> . . .	31
He wishes for the Cloths of Heaven	32
Poeta pragnie szaty niebios [1]. <i>Przel. L. Engelking</i>	32
Poeta pragnie szaty niebios [2]. <i>Przel. L. Marjańska</i>	33
Rozmyśla o swej minionej wielkości z czasów, gdy był częścią niebiańskich gwiazdozbiorów. <i>Przel. M. Klobukowski</i>	34

W SIÓDMYM LESIE (1904)

Pieśń Rudego Hanrahana o Irlandii. <i>Przel. E. Życieńska</i> . . .	35
Starczy wpatrzeni w swoje odbicia w wodzie. <i>Przel. S. Barańczak</i>	36
Pod księżycem. <i>Przel. E. Życieńska</i>	37

ZIELONY HELM I INNE WIERSZE (1910)

Nie było drugiej Troi. <i>Przel. T. Rybowski</i>	39
Pojednanie. <i>Przel. P. Siemion</i>	40
Urok tego, co trudne. <i>Przel. L. Marjańska</i>	41
O mądrości, co przychodzi z czasem. <i>Przel. E. Życieńska</i> . . .	41
Wszystko mnie odwieść może. <i>Przel. L. Marjańska</i>	42

POWINNOŚCI (1914)

September 1913	43
Wrzesień 1913. <i>Przel. M. Kłobukowski</i>	45
Do przyjaciela, którego praca poszła na marne. <i>Przel. T. Wyżyński</i>	47
Paudeen. <i>Przel. A. Izdebska i M. Świerkocki</i>	47
Do cienia. <i>Przel. L. Marjańska</i>	48
Trzej pustelnicy. <i>Przel. L. Marjańska</i>	50
I. Do dziecka tańczącego na wietrze. <i>Przel. L. Marjańska</i> . .	51
II. W dwa lata później. <i>Przel. L. Marjańska</i>	52
Wspomnienie z młodości. <i>Przel. A. Izdebska i M. Świerkocki</i>	53
Upadły majestat. <i>Przel. A. Izdebska i M. Świerkocki</i>	54
Zimne niebiosa. <i>Przel. T. Rybowski</i>	54
Trzej królowie. <i>Przel. S. Barańczak</i>	55
Płaszcz. <i>Przel. L. Engelking</i>	55

DZIKIE ŁABĘDZIE W COOLE (1919)

Dzikie łabędzie w Coole. <i>Przel. S. Barańczak</i>	57
Pamięci majora Roberta Gregory. <i>Przel. P. Siemion</i>	58
Lotnik z Irlandii przeczuwa swą śmierć. <i>Przel. A. Międzyrzecki</i>	63
Salomon do Saby. <i>Przel. L. Marjańska</i>	64
Żywe piękno. <i>Przel. M. Kłobukowski</i>	65
Uczeni. <i>Przel. L. Marjańska</i>	66

Słowa napisane w przygnębieniu. <i>Przel. E. Życieńska</i>	67
The Dawn	67
Brzask. [1] <i>Przel. L. Marjańska</i>	68
Świt. [2] <i>Przel. E. Życieńska</i>	69
Uroczysta przysięga. <i>Przel. A. Izdebska i M. Świerkocki</i>	69
The Phases of the Moon	70
Fazy księżyca. <i>Przel. M. Kłobukowski</i>	74
Dwie piosenki głupca. <i>Przel. L. Marjańska</i>	81
Jeszcze jedna piosenka głupca. <i>Przel. L. Marjańska</i>	82

MICHAEL ROBARTES I TANCERKA (1921)

Michael Robartes i tancerka. <i>Przel. P. Siemion</i>	84
W cieniu Saturna. <i>Przel. T. Wyżyński</i>	86
Wielkanoc 1916. <i>Przel. T. Wyżyński</i>	87
Przywódcy tłumy. <i>Przel. M. Kłobukowski</i>	91
The Second Coming	92
Drugie przyjście. <i>Przel. S. Barańczak</i>	92
Modlitwa za mą córkę. <i>Przel. P. Siemion</i>	94
Rozmyślanie w czasie wojny. <i>Przel. E. Życieńska</i>	98

WIEŻA (1928)

Sailing to Byzantium	99
Odjazd do Bizancjum. <i>Przel. Cz. Miłosz</i>	100
The Tower	102
Wieża. <i>Przel. Cz. Miłosz</i>	109
Meditations in Time of Civil War	117
Rozmyślania podczas wojny domowej. <i>Przel. J. Żuławski</i>	125
Rok tysiąc dziewięćset dziewiętnasty. <i>Przel. J. A. Ichnatowicz</i>	134
Koło. <i>Przel. L. Marjańska</i>	141
Młodość i wiek podeszły. <i>Przel. M. Kłobukowski</i>	141
Dwie pieśni ze sztuki. <i>Przel. L. Marjańska</i>	142
Leda and the Swan	144
Leda i łabędź. <i>Przel. S. Barańczak</i>	144
Wśród szkolnej dziatwy. <i>Przel. P. Siemion</i>	145

All Souls' Night	148
Noc zaduszna. <i>Przel. E. Życieńska</i>	152

KRĘTE SCHODY I INNE WIERSZE (1933)

Śmierć. <i>Przel. L. Engelking</i>	157
A Dialogue of Self and Soul	158
Rozmowa między osobą a duszą. <i>Przel. P. Siemion</i>	161
Księżyc i krew. <i>Przel. T. Wyżyński</i>	164
Balsam i krew. <i>Przel. T. Wyżyński</i>	167
Chusta Weroniki. <i>Przel. M. Kłobukowski</i>	167
Symbole. <i>Przel. L. Engelking</i>	168
Po końcu wieku dziewiętnastego. <i>Przel. L. Engelking</i>	169
Coole Park, 1929. <i>Przel. E. Życieńska</i>	169
Park w Coole i Ballylee, 1931. <i>Przel. P. Siemion</i>	171
Wybór. <i>Przel. T. Rybowski</i>	173
Byzantium	173
Bizancjum. <i>Przel. S. Barańczak</i>	175
Niepewność. <i>Przel. L. Marjańska</i>	177
Sprzeczką w podeszłym wieku. <i>Przel. A. Izdebska i M. Świerkocki</i>	181
Wdzięczność dla nieznanych preceptorów. <i>Przel. T. Wyżyński</i>	182
Skrucha niepowściągliwego w mowie. <i>Przel. M. Kłobukowski</i>	183

SŁOWA MOŻE DO MUZYKI (1933)

I. Głupia Jane i biskup. <i>Przel. E. Życieńska</i>	184
II. Głupia Jane skarcona. <i>Przel. E. Życieńska</i>	185
III. Głupia Jane w dzień sądu. <i>Przel. E. Życieńska</i>	186
IV. Głupia Jane i Kuba wędrowny czeladnik. <i>Przel. E. Życieńska</i>	187
V. Głupia Jane o Bogu. <i>Przel. E. Życieńska</i>	188
VI. Głupia Jane rozmawia z biskupem. <i>Przel. E. Życieńska</i>	189
VIII. Postarzała głupia Jane przygląda się tańczącym. <i>Przel. E. Życieńska</i>	190
XV. Trzy rzeczy. <i>Przel. M. Kłobukowski</i>	191

XVII. Po długim milczeniu. <i>Przel. S. Barańczak</i>	192
XVIII. Szalony jak mgła i śnieg. <i>Przel. S. Barańczak</i>	193
XIX. Minęły roztańczone dni. <i>Przel. L. Marjańska</i>	194

KOBIETA MŁODA I STARA (1933)

I. Ojciec i córka. <i>Przel. L. Marjańska</i>	195
II. Nim świat został stworzony. <i>Przel. L. Marjańska</i>	196
III. Pierwsza spowiedź. <i>Przel. L. Marjańska</i>	197
IV. Jej triumf. <i>Przel. L. Marjańska</i>	198
VI. Wybór. <i>Przel. L. Marjańska</i>	198
VIII. Her Vision in the Wood	200
VIII. Jej widzenie w lesie. <i>Przel. L. Marjańska</i>	201
XI. Z „Antygony”. <i>Przel. L. Marjańska</i>	203

PEŁNIA KSIĘŻYCA W MARCU (1935)

Modlitwa na intencję starości. <i>Przel. S. Barańczak</i>	204
Pieśni nadprzyrodzone	205
I. Ribh u grobu Bailego i Aillinn. <i>Przel. L. Marjańska</i>	205
II. Ribh uważa miłość chrześcijańską za nie wystarczającą. <i>Przel. L. Marjańska</i>	207
VIII. Skąd przywędrowały. <i>Przel. L. Marjańska</i>	208
IX. The Four Ages of Man	209
IX. Cztery pory życia ludzkiego. [1] <i>Przel. S. Barańczak</i>	209
IX. Cztery wieki człowieka. [2] <i>Przel. L. Marjańska</i>	210
X. Koniunkcje. <i>Przel. L. Marjańska</i>	211
XII. Meru	211
XII. Meru. [1] <i>Przel. L. Marjańska</i>	212
XII. Meru. [2] <i>Przel. J. Pietrkiewicz</i>	213

WIERSE OSTATNIE (1936—1939)

Spirale. <i>Przel. S. Barańczak</i>	214
Lapis lazuli. <i>Przel. P. Siemion</i>	215
Naśladowanie z japońskiego. <i>Przel. T. Wyżyński</i>	218
Wdzięczna tancerka. <i>Przel. L. Marjańska</i>	218

Pierwsza pieśń damy. <i>Przel. P. Siemion</i>	219
Druga pieśń damy. <i>Przel. P. Siemion</i>	220
Trzecia pieśń damy. <i>Przel. P. Siemion</i>	221
Pieśń kochanka. <i>Przel. M. Klobukowski</i>	221
Poletko trawy. <i>Przel. S. Barańczak</i>	222
Co z tego? <i>Przel. S. Barańczak</i>	223
Piękne, wzniosłe istoty. <i>Przel. S. Barańczak</i>	224
Kłątwa Cromwella. <i>Przel. L. Marjańska</i>	225
Szalony sprośny starzec. <i>Przel. L. Marjańska</i>	227
Wielki dzień. <i>Przel. S. Barańczak</i>	229
Parnell. <i>Przel. T. Wyżyński</i>	229
O kłesce. <i>Przel. T. Wyżyński</i>	230
The Spur	230
Ostroga. [1] <i>Przel. T. Wyżyński</i>	230
Ostroga. [2] <i>Przel. P. Siemion</i>	231
Ponowna wizyta w Galerii Miejskiej w Dublinie. <i>Przel. T. Wyżyński</i>	231
Czy jesteś rad? <i>Przel. L. Marjańska</i>	235
W komnatach Tary. <i>Przel. M. Klobukowski</i>	236
Posągi. <i>Przel. P. Siemion</i>	237
Nowiny dla wyroczni delfickiej. <i>Przel. L. Marjańska</i>	239
Długonogi owad. <i>Przel. S. Barańczak</i>	241
Głowa z brązu. <i>Przel. P. Siemion</i>	242
Zew ogara. <i>Przel. M. Klobukowski</i>	244
Styl wysoki. <i>Przel. S. Barańczak</i>	245
Zjawy. <i>Przel. L. Marjańska</i>	246
Czemuż to starzec nie ma być szalony? <i>Przel. L. Marjańska</i>	247
Głupia Jane na górze. <i>Przel. E. Życieńska</i>	248
Uciezka menażerii. <i>Przel. J. A. Innatowicz</i>	249
Polityka. <i>Przel. L. Marjańska</i>	251
Cuchulain pocieszon. <i>Przel. M. Klobukowski</i>	252
Under Ben Bulbin	253
U podnóża Ben Bulbin. <i>Przel. L. Marjańska</i>	257
Indeks utworów	262

